

04305

坦克的故事

符其珣譯

自然
1/2



坦克的故事

德羅仁著

符其珣譯



開明書店

坦克的故事

開明書店

坦 克 的 故 事

(Сухопутные Крейсера)

一九五〇年三月出版

每册基價・五〇

著 者
翻 譯 者
發 行 者
印 刷 者

О. Дрозкин
符 其 珣
上海福州路
開明書店
代表人范洗人
開明書店

有 著 作 權 不 准 翻 印

W (P 104)

坦

譯 序

這是一本關於坦克的通俗讀物。

全書用極輕鬆極有趣味的筆調寫成，像一篇長篇小說一樣誘人：只要化上幾個小時，你便會在津津有味而不自覺中得到一部現代戰器——坦克——的清晰輪廓了。

原書是蘇聯出版的，他們的通俗讀物太多了，而且，每一本的特色都是記敘趣味生動，內容詳盡豐富，而且每一章每一節都在鼓勵着進取和發明，因此極爲讀者們所歡迎，他們每一種通俗讀物，付印時每版起碼五萬冊（我們一般只在二千冊上下），一本書在短期間內便出到五六版以至十多版，更是並不希罕的，這一點我們真要慚愧極了：飛機大炮不如人，連一般應有的常識也落在別人後面，這，不僅要慚愧，而且是一件多麼可怕的事！

這本書終於譯完了，有兩點是要向讀者聲明的：一、原書附有多幅銅版圖，但多數模糊不清，無法重製，茲特選擇重要的幾幅，重行描繪，製版插入，明晰生動，較原著更爲出色。二、書末本來有一段是敘述蘇聯坦克部隊戰績的，因爲它地方性很重，讀者未必會感到興趣，所以把它刪去了。

還有，需要向讀者致歉的是：許多名詞的譯名，一時找不到標準，由於這不是一本專門性的讀

物，便由譯者大膽地杜撰了。

最後，譯者不文，沒有能夠把原文生動活潑的語調表達於萬一。尤其感得慚愧。
謝謝幫助這本書出版的顧均正先生和幫我校閱抄繕的馮明珠、李宗澤二位先生。

譯者 一九四八年秋於南京

目錄

第一篇 第一次世界大戰的風暴

第一章 新的意念.....二

斯文頓上校的意念——邱吉爾的信——赫特林頓的陸地巡洋艦

第二章 坦克的誕生.....一四

「小維利」——「All right」——到底叫什麼名字？——赫菲公園的深處——「這只是
孩子們的玩具！」

第三章 艾維登的訓練營.....三三

「小心，聖彼得堡收」——第一次的會面——熱烈的學習——燕子點水

第四章 勝利的找尋.....四一

索姆河的七月——戰事還在繼續——坦克在改善中——坦克的失敗——勝利的三個條件
——狡猾的騙局——一束乾枯的樹枝——太陽一下山.....六點二十分正

第五章 康伯列之戰

鋼鐵的一羣——馬維赤將軍驚惶了——坦克和砲兵——戰後的夜晚——「斯奈得」，
「亞沙蒙」及其他——坦克將軍

六

第六章 誰發明的坦克

基爾國王的戰鬪車子——到處通行的大象——李昂拿多·達·文齊的戰鬪車子——斯蒂
文和奧列格公爵的陸地船——「遊街城市」——活的坦克——「最可怕的武器」——鋼
馬——「這混蛋發神經了！」

七

第二篇 一點點的技術問題

第一章 超輕型和超重型坦克

繁重的任務——關於全能坦克的激辯——坦克的五個等級

108

第二章 速度的爭取

兩種速度——坦克和引擎——石油與蒸氣——無限軌道——掛架——附有車輪的無限軌
道車輛——坦克的駕駛

114

第三章 坦克在增加「到處通行」的性能中

有腳坦克——水上坦克——飛行坦克

121

第四章 坦克的戰鬪力

一三七

坦克的武裝——武器的安裝——坦克的眼睛——坦克的內外聯絡用具

第五章 今日的陸地巡洋艦隊

一五五

小坦克——輕型坦克——中型坦克——重型坦克和它的戰鬪用途

第三篇 蘇聯的坦克

第一章 蘇聯的自製坦克

一六八

坦克之王——隨伴步兵的坦克

第二章 蘇聯坦克兵的訓練

一八四

玩具坦克——在平原和山谷上——光彈射擊——射擊場上——戰鬪演習——夜晚行軍——和步兵一起

第一篇 第一次世界大戰的風暴

第一章 新的意念

斯文頓上校的意念

第一次世界大戰是在一九一四年八月初旬開始的，交戰雙方數百萬的兵員，在多少次大小浴血戰鬪之後，都被埋葬到地下去了。當時西歐戰場上戰壕之長，是會由瑞士的邊境開始，在一九一四年十月二十日一直延展到北海的岸邊。

這一天，在倫敦的軍事部長辦公室中，有着一段極為有趣的談話；這談話的參與者共只兩個人：一個是國防委員會的祕書漢凱上校，另一個是剛由法國回來的斯文頓上校。

斯文頓上校安逸的坐在深深的軟椅中，一枝一枝不斷地吸着香煙，在講述他在戰場上所目睹的事。

還在一九〇四——一九〇五年的日俄戰爭中，他曾以記者身份在日本軍隊中工作，那時的機關槍——一種不久之前纔發明出來的新型武器——給了他以極深的印象，機關槍在當時是極希罕的東西，一旦它們開起火來，則它的效果是驚人的：子彈能夠迅速地連接着放射出去。

斯文頓後來寫了一部「日俄戰爭史」。

漢凱點了點頭，他對斯文頓上校的著作已拜讀過，而且對著者是非常欽敬的。

——您在您的大作裏還作過這樣的預言，——他說，——我記得很清楚，是說在今後戰爭中，機關槍將有更重要的價值。

——是的，上校先生，可惜的是我當時的拙笨的看法，——斯文頓繼續說，——在今天這次大戰中，竟超出一般預料程度地證實了。一九〇四年日本全軍一共只有三十五挺機關槍，而今天，根據多方面的情報，則德國人所擁有的機關槍數竟有一萬二千挺之多了。

沈着持重的漢凱上校，聽到這一席話，眼眉擡了起來，這是表示他極端的驚異。

——確實的，祕書先生，德國現在共有一萬二千挺這種小巧而非非常兇猛的「馬克沁」（譯註：「馬克沁」是機槍之一種）！德國人的戰壕滿佈着這些機槍，和花園上的花朵一樣密。我的看法，德國人機槍的數目還要與日俱增，此外，在他們的戰壕前面，佈滿着許多層的帶刺鐵絲網：這戰壕，機槍，鐵絲網，——三者合在一起，對於攻擊中毫無掩蔽保護的軍隊，實在是最可怕而不可突破的阻礙！

漢凱入神的傾聽他的談話，偶爾用鉛筆把他的話摘要記錄到小冊子上。斯文頓談了許久，他並且提到了中世紀的盔甲：當時的戰士，是由頭頂直到腳下都穿在這種鐵盔中作戰的。

——這真是智慧的發明！

那時的鐵製盔甲，可以防禦弓箭的射擊，但後來，火銃發明了，射出的鉛彈已經可以把那種盔甲打穿，像打穿一隻雞蛋殼一樣容易。

人們曾經試把盔甲加厚，希望能夠防止子彈的射穿，但這樣做成的盔甲太厚太重了，一個戰士穿了它便不可能動作，因此，穿著盔甲作戰以防止子彈的嘗試，只得中止進行了。

但時至今日，由於作戰火器的損害力量刺增，兵員的防護問題，又成為當前所最迫切急需解決的了。

——最好是——斯文頓說，——使軍隊重新穿起盔甲作戰——設法製出一種極堅固能夠抗受任何強力火器射擊而又極為輕便，使每個人都能穿著它任意行動的新式盔甲來。

——是的！——漢凱歎了口氣，——但這是做不到的呀！

——怎麼敢說呢！——斯文頓微笑着說。

漢凱興奮起來。

——您也許發明了超輕型超堅固的新型金屬？

——不，問題不在新型金屬的發明，我是在想，假如一個人的體力太弱，不可能穿著相當堅固的盔甲，那麼為什麼這件工作不可以交給馬達去擔任？

漢凱失望地望了望對面談話的人。

——裝甲汽車不是早就有了的嗎？但它們是要有良好道路纔有效的，它們不可能在被砲彈爆成彈坑的戰場上行動，而且，一個極小的戰壕或是水渠，對於它們便是不可克服的障礙了。還有，鐵絲網也是它們所不能通過的東西。

斯文頓對於裝甲汽車只是一種在極狹窄條件下方可使用的戰具一節，表示同意。

——但我的意思正想設法把這狹窄條件的尺度放寬：我們應該設法改變裝甲汽車的裝置，使它能够毫無困難的通過彈坑，戰壕，並且破壞鐵絲網的阻攔。

漢凱聳了聳肩。

——我在這方面看不出什麼可能性。

斯文頓反對說，可能性是有的，而且相當大：只要把裝甲汽車的普通車輪改裝無限軌道，便成功了。

那位國防部的祕書先生竟不知道什麼叫做無限軌道，斯文頓解釋給他聽，無限軌道是一條長的環帶，帶的每一環是一個堅厚的金屬片，各片之間互相由鉸鏈接連，這樣成爲一個無盡端的環帶，這就叫做無限軌道。

這種無限軌道是被應用在美國製造的「赫特」式拖電車上的，這種車子剛巧不久之前有幾輛被運到英國來，斯文頓曾經見到它們，這些小巧的機器，可以便當地在扒鬆了的田地上行走，可以超越

路旁水溝，而且能夠爬上相當陡峭的斜坡。

——我的意思是這樣，上校先生，——斯文頓

說，一面把手中餘剩的煙蒂熄滅，——應該創製一種和「赫特」式拖曳車相類似的裝有無限軌道的車輛，上面裝一兩門火砲和幾挺機槍，四面用厚的鋼板做牆壁，避免遭受敵人砲火的傷害，這樣的车子應該可以在遍佈彈坑的戰場上行動，可以「踐踏」鐵絲網，並且可以超越戰壕的闊溝，而車中的戰士則可毫無困難地用他們的砲和機槍消滅敵人，這應該會是一個極好的方法。

國防委員會祕書對斯文頓的意見極感興趣，而且認為非常重要，他馬上答應在最近期中把這意見轉達軍事部長基承涅爾和首相艾克維特之前。

這談話後過了幾天，斯文頓又啓程到法國去了。

漢凱並沒有食言，但基承涅爾對他報告的回答，只是皺了眉頭，不耐煩地說：對付敵人機槍，砲



圖 1. 第一次世界大戰之法戰場。時爲一九一五年九月，美製「赫特」式拖曳車，正拖曳一門巨砲，發明家們從這部拖曳車的身上，找到了構造坦克的方法。

兵已經足夠了，至於什麼「沒有車輪的車子」，最好讓斯文頓把它寫成一篇幻想小說，因為那是它唯一合適的去處！

邱吉爾的信

斯文頓和漢凱的談話，過了一個月。另一個人——契維特炸藥公司的經理士洛克上尉——帶着一個新的意見來會見漢凱上校。

這位發明家，和斯文頓一樣，也指出了創製一種能夠突破鐵絲網和戰壕，而且能夠和敵方機槍大砲作戰的特種機件的極端尖銳的需要。

——我所想像中的這部機器，——士洛克說，——它在陸地上的性能應該和一艘巡洋艦在海洋中的性能一樣，巡洋艦是集三種特點而兼有的，即：強大的武裝，堅固的鋼甲，高度的活動性。我們應該也為陸地創造巡洋艦——陸地巡洋艦，而且不只是一艘，而要許多艘，它們應該成隊地出動作戰……

漢凱把士洛克上尉的建議也轉達了給基承涅爾知道，但結果則和上次一樣。

士洛克去後，在同年（一九一四年）的十二月，海軍大將貝康也來看國防委員會的漢凱秘書，他建議在一部強力的拖曳車前面裝一具鐵橋，它的長度要能覆蓋整個戰壕的寬度，這樣的機器，貝康

認為在攻擊及突破敵軍戰壕時將有極大幫助和便利①。

基承涅爾連這個建議也認為是孩子氣的。但爲了尊敬海軍上將的官銜，他命令撥出一筆不大數目的款子，作爲從事實驗的費用。

——不過，我事先提醒你們，——這位軍事部長說，——貝康海軍大將的意見是行不通的！在英國，到底找到了一個人，對這事情表示同情和注意，這是溫士頓·邱吉爾先生，英國的海軍部長。

他以國防委員會委員的關係，在一九一四年底，從漢凱處聽到了斯文頓、土洛克和貝康三人的建議，邱吉爾認爲這些建議極爲重要，便在一九一五年一月五日寫了一封長信給艾克維特首相，信中並指出了應該趕快考慮這些意見，並且有早日着手從事實驗的必要。

邱吉爾在信中說：

「我完全同意漢凱上校對於創製攻占戰壕的特種武器的意見，作戰軍和軍事部三個月來從不對這工作加以注意，實在奇怪得很。

「……用幾個蒸汽發動的拖曳車，裝上一個鋼匣子，裏面裝幾挺機槍，這應該不是件難事，鋼甲

① 後來這種「機器」果曾製造出來。

自然會使車中戰士安全，不為敵人大火器所傷害，如果把這些車子在夜間使用，更可避免敵方砲火的轟擊，而確保安全。無限軌道可以使車子毫無困難的超越戰壕，而車子的重量則更可壓毀任何堅牢的鐵絲網。

「四五十部這樣的機器，可以在天色黑暗後，祕密運到戰場上，直搗敵人陣地：用機槍和手榴彈的火力大施殺傷和破壞；這些『機器』並將成為許多基點，——作為軍隊聚合的中心點——繼續攻擊，它們更可以繼續前進，攻占第二道防線。」

「這種車子的價值不大，如果試驗不成功，又何害之有？」

「這麼簡單的頭腦，應該早在兩個月前就有的，遲到今天，這工作無疑的應該馬上着手進行了……」

「一個最可怕的危機是，德國人或許已經在從事這種意外武器的準備，而我們隨時隨地有面臨這種新型武器攻擊的可能。」

「軍事部裏應該經常不斷地組織一個由工程師及其他有識人士組成的特種委員會，來創製新的發明，並且研究別人現成的建議，我要反復的說，我們已沒有充分的時間從事長久的實驗工作了！」

阿克維特寫了封信給軍事部長，但後者又把它放進了字紙簍中。